

# ESPIRAL // UNIVERSIDADES



## DANIELA KOCH-KOZHUHAROVA

*Directora del Departamento de Lenguas extranjeras y lingüística aplicada de la Universidad de Economía Nacional y Mundial de Sofía, Bulgaria*

La Dra. Daniela Koch-Kozhuharova es directora del Departamento de *Lenguas extranjeras y lingüística aplicada* de la Universidad de Economía Nacional y Mundial de Sofía, Bulgaria. Ha escrito varios libros sobre la historia, civilización y cultura española e hispanoamericana y numerosos artículos sobre relaciones internacionales, la literatura española e hispanoamericana, teoría de la traducción.

## LA UNIVERSIDAD DE ECONOMÍA NACIONAL Y MUNDIAL DE SOFÍA, BULGARIA

30



La *Universidad de Economía Nacional y Mundial de Sofía*, Bulgaria, está en vísperas de celebrar su 100 aniversario. Es la mayor universidad en el campo de las ciencias económicas no sólo en Bulgaria, sino en el sudeste de Europa y ha desempeñado un papel muy importante en la transición del país hacia la economía de mercado como en la adhesión a la UE. Se funda en 1920 cuando en Sofía es inaugurada la primera escuela superior y autónoma de economía – la *Universidad Libre de Ciencias Políticas y Económicas*. La idea de su fundación pertenece a Stefan Bóbchev quien llega a ser su primer Rector. El cuerpo docente viene a ser formado por profesores

que usan tanto en la esfera de la investigación como en la educativa varias lenguas extranjeras. Las facultades inicialmente son cuatro: la de *Comercio y Economía*, la de *Diplomacia*, la de *Administración y Finanzas* y la de *Asuntos Consulares*.

En 1947 la universidad pierde su autonomía al ser convertida en *Facultad de Ciencias Económicas y Sociales* de la *Universidad de Sofía*, recuperando su autonomía en 1952 cuando se funda el *Instituto Superior de Economía Karl Marx* que en 1990, tras la caída del telón de acero se transforma de nuevo, ya en la actual *Universidad de Economía Nacional y Mundial*.



1. El Rector de la UENM catedrático Dr. Dimítar Dimitrov viendo una exposición de los edificios de la Universidad

Las calificaciones que obtiene la UENM por parte de la Agencia Nacional de Evaluación y Acreditación son tradicionalmente entre las más altas del país. Cinco de los Primeros Ministros de Bulgaria después de la transición a la democracia han egresado de la UENM habiendo ejercido asimismo en ella la docencia – Reneta Indzhova, Lyuben Bérov, Iván Kóstov, Stefan Sofiyanski y Plamen Oresharsky. Profesores de la UENM son miembros de la Asamblea Nacional de Bulgaria.

Hoy en día en la UENM estudian más de 20 000 estudiantes, entre ellos cerca de 400 estudiantes extranjeros. La UENM resulta muy atractiva para los estudiantes que se presentan al examen de selectividad y el sistema de transferencia de créditos implementado en los últimos años aumenta el interés también por parte de los estudiantes extranjeros, permitiendo también que los estudiantes búlgaros obtengan diplomas de universidades extranjeras gracias a los dobles grados. El cuerpo docente está configurado por unos 1000 profesores y ciertas materias se imparten por profesores visitantes de universidades tanto europeas como norteamericanas. La Universidad es un socio muy solicitado para el intercambio científico y académico por más de 100 universidades de renombre internacional, participa activamente en PHARE, Tempus, Leonardo, Sócrates, Sapard, Erasmus, etc. En la Universidad de Economía se están formando estudiantes de los 3 ciclos.

Es el Instituto de Estudios de Postgrado adjunto a la Universidad y localizado en Sofía el que la convierte en líder de la educación en el transcurso de toda la vida. La educación a distancia tiene asimismo Campus respectivos en las ciudades de Plóvdiv y Háskovo. Plovdiv es la antigua Philipópolis fundada por el padre de Alejandro

Magno, Filipo de Macedonia y es en la actualidad la segunda ciudad más grande del país, antaño también capital de Bulgaria. La ciudad de Háskovo, localizada en el sur del país, queda cerca de la frontera con Turquía y no está a gran distancia de Grecia. La UENM, en lo que se refiere a su educación a distancia, mantiene estrechas relaciones con la UNED.

## Facultad de Económicas y Políticas Internacionales

La enseñanza en la *Facultad de Económicas y Políticas Internacionales* ofrece conocimientos fundamentales en los tres departamentos respectivos de *Relaciones Económicas Internacionales y Negocios*, *Relaciones Internacionales* y *Ciencias Políticas*. El *Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada* que ofrece la preparación en lenguas extranjeras para toda la universidad forma también parte de esta Facultad donde



2. Estudiantes de Ciencias Políticas de la Universidad con su profesora

la preparación en dos lenguas extranjeras resulta de más alto nivel en comparación con las otras facultades. Los estudiantes egresados de la facultad llegan a ocupar durante su carrera profesional altos cargos en las estructuras comerciales del país, en la administración pública y en el sector no gubernamental: en compañías internacionales, organizaciones de consultoría, agencias especializadas, instituciones financieras como también en organizaciones internacionales como expertos, diplomáticos y managers con perfil internacional.

El *Departamento de Relaciones Económicas Internacionales* se encarga de la formación de los estudiantes que cursan la carrera homónima como de los estudian-

tes de máster en tres modalidades: los egresados con primer ciclo de la misma carrera, los estudiantes provenientes de otras carreras económicas y los estudiantes que no son economistas. Los másters que ofrece el Departamento son de *Gestión de proyectos internacionales* y de *Negocios internacionales*, impartidos en búlgaro o en inglés. Los estudios del primer ciclo tienen una duración de 4 años y los másters, de entre uno y tres semestres. Los diplomas que se obtienen son de *B.A. International Business* y *M.A. International Business*.

El *Departamento de Relaciones Internacionales* se encarga de la formación de los estudiantes que cursan las carreras de *Relaciones Internacionales* y de *Estudios*

32



3. Profesores de lenguas extranjeras en la UENM en una conferencia sobre *Comunicación Intercultural*, organizada en la Residencia Recreacional y Educativa de la UENM en la ciudad de Ravda, vecina a la ciudad de Nesebar en el Mar Negro

*Europeos*. Los másters impartidos en el departamento son de Relaciones Internacionales y de Seguridad Nacional. Los egresados del Departamento reciben los títulos de *B.A. Political Science* con una duración de los estudios de 4 años y de *M.A. Political Science*.

El *Departamento de Ciencias Políticas* se funda en 1990. A principios de la noventa, los profesores del departamento desarrollan los primeros cursos universitarios y los primeros planes de estudio para la especialidad de *Ciencias Políticas*. En los años transcurridos desde 1995, el departamento ha obtenido buenísimos resultados en la esfera de la investigación. En un período relativamente corto cinco profesores han llegado a ser profesores agregados y/o catedráticos. Actualmente en el departamento trabajan once profesores. Cada año, el departamento también atrae a profesores contratados, especialistas en diversos campos del conocimiento.

En 1996, el *Departamento de Ciencias Políticas* de la Universidad de Economía Nacional y Mundial se convierte en el primer *Departamento de Ciencias Políticas* de Bulgaria, miembro del Consorcio Europeo de Estudios Políticos (ECPR).

La primera clase de estudiantes en el campo de las Ciencias Políticas de la Universidad de Economía Nacional y Mundial fue reconocida en el año académico 1991/1992 como clase patrocinada por empresas (estatuto especial) bajo la *Ley de la Autonomía Académica*. Es sólo durante el año académico 2003/2004 cuando se forma una clase de estudiantes de *Ciencias Políticas* por orden estatal. Hasta la fecha, unos 120 estudiantes están estudiando para obtener la licenciatura, 10 más están en nuestro nuevo *Máster en Política y Negocios* y 11 están cursando el programa de doctorado.

En 2009 se establece la Asociación de Estudiantes de Ciencias Políticas de la UENM - *EGO POLITICO*. La asociación despliega actividades dinámicas: lleva a

cabos mesas redondas, concursos de estudiantes, participa en áreas de investigación y aplicación.

## El Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada

Es uno de los mayores y más antiguos departamentos de la universidad, ya que en ella se han impartido lenguas extranjeras desde su fundación, por lo cual éste está en vísperas de celebrar legítimamente su 100 aniversario. Con la fundación de la UENM lenguas extranjeras se han estudiado en todas las facultades que desde el primer año de los estudios figuran entre las asignaturas obligatorias. Entre las lenguas a escoger en aquel entonces figuran el francés, el alemán, el ruso y el inglés. A la par se han podido cursar, de forma opcional y por 3 horas semanales, el italiano, el griego, el rumano, el checo y el turco.

### «EL ESPAÑOL FUE INTRODUCIDO EN LA UNIVERSIDAD POR PRIMERA VEZ EN LOS AÑOS NOVENTA COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA»

Los 24 profesores de lenguas extranjeras que forman hoy en día el Departamento son a la par traductores e intérpretes, colaboran estrechamente con el Ministerio de Educación para la realización de las olimpiadas de las distintas lenguas organizadas anualmente por éste último, participan activamente en conferencias internacionales, etc.

El español fue introducido en la Universidad por primera vez en los años noventa como segunda lengua extranjera y unos pocos años después también como primera lengua extranjera, llegando hoy en día a ser la segunda lengua extranjera más solicitada por los estudiantes. En la actualidad Español se imparte en las carreras de *Relaciones Económicas Internacionales, Relaciones Internacionales, Estudios Europeos, Ciencias Políticas, Economía del Turismo y Propiedad Intelectual*. Los estudiantes que estudian español como primera lengua extranjera son de 20 a 30, ingresan con examen de selectividad y terminan sus estudios de una duración de dos años con un *Examen final de estado a Nivel C1*. Los de español como segunda lengua extranjera son anualmente unos 250 los últimos 10 años, y se presentan al final de sus estudios a un *Examen final de estado* a nivel B1/B2.

Anualmente gracias al *Programa Erasmus* vienen a hacer su intercambio Erasmus muchos chicos y chicas españoles de distintas universidades - de las de Zaragoza, Málaga, Granada, Ceuta, etc. Los profesores de español siempre han recibido el apoyo incondicional de la Embajada de España, del Instituto Cervantes y de la Consejería de Educación.



4. Graduación en el Departamento de Ciencias Políticas y su Directora, la profesora dra. Blaga Blagoeva

## Estudiantes extranjeros

### «GRACIAS AL PROGRAMA ERASMUS VIENEN A HACER SU INTERCAMBIO ERASMUS MUCHOS CHICAS Y CHICOS ESPAÑOLES DE DISTINTAS UNIVERSIDADES»

En la UENM estudian también estudiantes extranjeros de origen búlgaro, estudiantes de la UE y también chicos provenientes de terceros países. La selectividad de los estudiantes de origen búlgaro se realiza en el Ministerio de Educación de Bulgaria. Ellos reciben becas, pueden usar la Residencia de estudiantes, obtienen seguro sanitario y documento búlgaro de identidad. Los estudiantes extranjeros de diverso origen pueden también usar la Residencia de estudiantes, matricularse en licenciatura, hacer un máster o doctorado con el requisito de haber homologado previamente su diploma obtenido en el país extranjero. La frecuente llegada tardía de estos estudiantes añadida al tiempo requerido para la homologación conlleva el riesgo de llegar a perder el primer año académico.

Los estudiantes procedentes de terceros países muestran interés sobre todo por programas que se imparten en inglés. Para el año académico 2019/20 mayor interés se ha mostrado por el programa de *Economía de la Defensa y de la Seguridad* con especialización en *Seguridad nuclear*. También ha habido muchos candidatos para las carreras de *Negocio internacional* y *Contabilidad, Control*

*financiero* y *Finanzas* que se imparten en inglés. Para el 2019/20 en la UENM han estudiado 262 estudiantes extranjeros. Excepto los estudiantes de la UE tenemos estudiantes también de Azerbaiján, Albania, Argelia, Vietnam, Kosovo, Iraq, Jordania, Marruecos, Mongolia, Macedonia del Norte, Siria, Serbia, Turquía y Ucrania.

Los programas de licenciatura que se imparten en inglés son:

- Business Economics and Management
- Business Informatics and Communications
- Economics
- Finance and Accounting
- International Economic Relations
- Marketing and Strategic Planning

Para más información: <https://priem.unwe.bg>

Los másters que se imparten en inglés tienen una duración de dos semestres y son:

- Accounting, Financial Control and Finance
- Internal Auditing
- International Business
- Digital Marketing
- Supply Chain Management

Para más información: <https://magistri.unwe.bg/>

Para programas de máster de doble grado ver más en: <https://www.unwe.bg/bg/pages/158/>

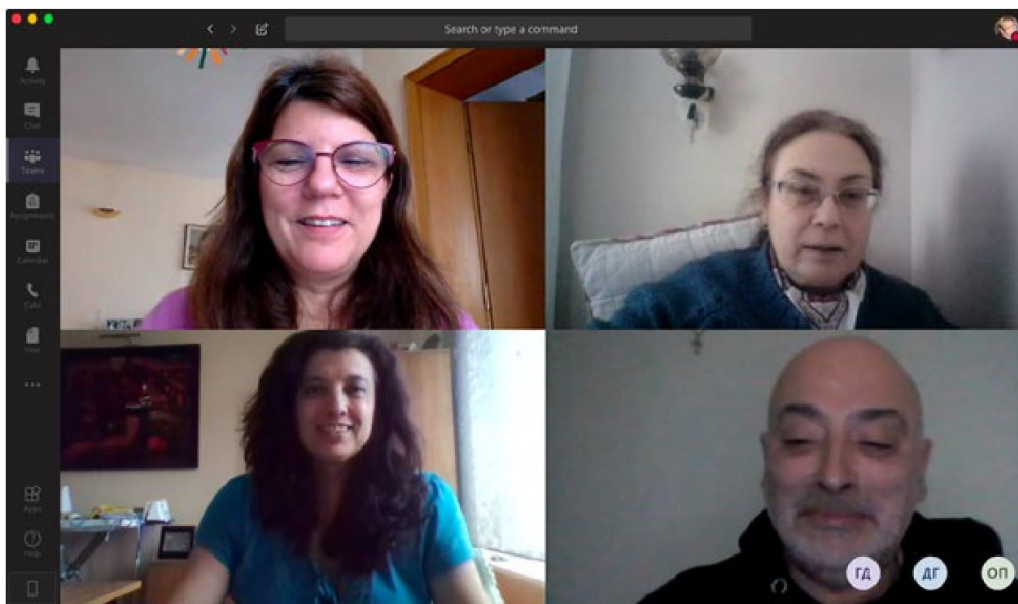
Los programas de doctorado que se realizan en colaboración con otras universidades son con las de

- Haxhi Zeka University – Peja, Kosovo
- Modern University for Business and Science (MUBS) – Beirut, Lebanon
- Vrije Universiteit Brussel (VUB) – Brussels, Belgium

34



5. Estudiantes búlgaros en clase de español



6. Profesores del Departamento de Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada

## La UENM preparada para impartir enseñanzas online durante el confinamiento

Con motivo de la declaración del Estado de Alarma en Bulgaria como consecuencia del coronavirus, la enseñanza en la *Universidad de Economía* se ha llevado a cabo *online* en los tres ciclos hasta finales del curso académico.

En un solo fin de semana los *IT especialistas* de la UENM supieron implementar una plataforma digital y la universidad llevó a cabo una migración virtual desde su edificio en la *Ciudad Universitaria* de Sofía a su nueva sede, el dominio *unwe.bg* gracias a la infraestructura preexistente de *Office 365*, en la cual fueron integrados los perfiles electrónicos de profesores, estudiantes y personal administrativo. Para todas las asignaturas en las carreras respectivas existen auditorios virtuales *MS Teams*. Existían otras opciones que fueron también estudiadas: *Zoom*, *Google classroom*, *Moodle*, *YouTube*, *Facebook*, *Skype*, no obstante se optó por *Teams*, ya que permite intercambiar archivos adjuntos, controlar el ordenador del estudiante, incluso que los estudiantes mismos presenten sus ponencias ante todo el grupo. Todo esto está integrado con los correos electrónicos y la agenda de los estudiantes.

En una entrevista para la Radio Nacional Búlgara, programa *Horizont*, del 02.04.2020, con la periodista Diana Yankulova, el Rector prof. Dr. Dimitar Dimitrov subrayó que la UENM es una de las universidades líderes en Bulgaria en cuanto a la educación electrónica y a distancia. En la universidad está transcurriendo un proceso educativo normal, observando el horario planificado con

anterioridad al Estado de Alarma, pero a distancia, observando el confinamiento.

De esta forma, a partir del 16.03.2020 las clases de inglés, español, alemán, francés y búlgaro para extranjeros, incluidos los estudiantes de Erasmus que imparten los profesores del Departamento de *Lenguas Extranjeras y Lingüística Aplicada* que forma parte de la Facultad de *Económicas y Políticas Internacionales*, se sumió plenamente en la educación *online*.

La crisis del coronavirus nos cogió también de improviso a nosotros, los profesores, pero supimos apañarnos *ad hoc*. Las clases se llevan a cabo de una forma normal siguiendo el horario. Tenemos también problemas: algunos alumnos no disponen de micrófonos, la conexión de *Internet* no siempre está a la altura, pero muchos profesores consideran que la educación a distancia resulta incluso más eficiente que la tradicional. Otros sin embargo echan de menos el contacto personal, *vis-à-vis*, *face-to-face*, incluso una manera de vestirse más formal y elegante. La específica de la enseñanza de lenguas extranjeras requiere una actitud más activa y participativa por parte de los alumnos al hablar y escribir. Además seguimos ofreciéndoles ejercicios para la comprensión auditiva con locutores nativos, hacen muchas comprensiones de lectura de textos originales, etc.

Los profesores de lengua utilizamos la plataforma *Teams* como todos nuestros compañeros docentes intentando extraer al máximo posibles beneficios para los estudiantes que mandan sus tareas por escrito por correo electrónico. Estamos comentando posibilidades para realizar los exámenes al final del semestre también *online* con la esperanza de poder ya realizar los *Exámenes finales de estado in corpore*, presenciales, antes de sumergirnos en un verano azul. ♦